

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**  
**«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Структурное подразделение «Брикс кафедры»

**УТВЕРЖДЕНА:**  
на заседании кафедры  
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**«УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ / ORAL  
CONSECUTIVE TRANSLATION OF SPECIAL TEXTS»**

---

Направление: 45.03.02 Лингвистика

---

Кросс-культурные коммуникации в бизнес-среде / Cross-cultural Communications in  
Business Environment

---

Квалификация: Бакалавр

---

Форма обучения: очная

---

Документ подписан простой  
электронной подписью  
Составитель программы:  
Шаравьёва Ирина Викторовна  
Дата подписания: 20.06.2025

Документ подписан простой  
электронной подписью  
Утвердил: Киреенко Анна  
Павловна  
Дата подписания: 20.06.2025

Документ подписан простой  
электронной подписью  
Согласовал: Шаравьёва Ирина  
Викторовна  
Дата подписания: 20.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.



**1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

**1.1 Дисциплина «Устный последовательный перевод специальных текстов / Oral Consecutive Translation of Special Texts» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения**

<b>Код, наименование компетенции</b>	<b>Код индикатора компетенции</b>
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с учетом когнитивно-дискурсивных характеристик исходного текста и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-1.8
ПК-4 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-4.1

**1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы**

<b>Код индикатора</b>	<b>Содержание индикатора</b>	<b>Результат обучения</b>
ПК-1.8	Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p><b>Знать</b> переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики; ключевые понятия и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь</b> применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; осуществлять качественный письменный и устный перевод с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста, профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и т.д.</p> <p><b>Владеть</b> способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,</p>

		соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, приёмами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций
ПК-4.1	Способен фиксировать содержание переводимого выступления с целью дальнейшего его воспроизводства на языке перевода	<b>Знать</b> <b>Уметь</b> <b>Владеть</b>

## 2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Устный последовательный перевод специальных текстов / Oral Consecutive Translation of Special Texts» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Введение в профессиональную деятельность / Introduction to Specialty», «Теория и практика перевода / Translation and Interpreting Theory and Practice»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Производственная практика: преддипломная практика / Undergraduate Practice 2»

## 3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 6 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)		
	Всего	Семестр № 7	Семестр № 8
Общая трудоемкость дисциплины	216	108	108
Аудиторные занятия, в том числе:	86	30	56
лекции	0	0	0
лабораторные работы	0	0	0
практические/семинарские занятия	86	30	56
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	130	78	52
Трудоемкость промежуточной аттестации	0	0	0
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой	Зачет с оценкой

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

#### Семестр № 7

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)		№	Кол. Час.	
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Блок по темам: Устный перевод специальных текстов	1	15			1	30	1	78	Устный опрос
	Промежуточная аттестация									Зачет с оценкой
	Всего		15				30		78	

#### Семестр № 8

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)		№	Кол. Час.	
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Блок 2 Устный перевод специальных текстов							1	52	Устный опрос
	Промежуточная аттестация									Зачет с оценкой
	Всего								52	

### 4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

#### Семестр № 7

№	Тема	Краткое содержание
1	Блок по темам: Устный перевод специальных текстов	Устный перевод специальных текстов

#### Семестр № 8

№	Тема	Краткое содержание
1	Блок 2 Устный перевод специальных текстов	Устный перевод специальных текстов.

### 4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

### 4.4 Перечень практических занятий

#### Семестр № 7

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических
---	---	----------------------

		<b>часов</b>
1	Практические занятия	30

#### Семестр № 8

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Устный перевод специальных текстов	56

#### 4.5 Самостоятельная работа

#### Семестр № 7

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	78

#### Семестр № 8

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	52

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: Отдельные занятия по курсу могут проводиться в форме активного практического обучения: выездных занятий с посещением организаций и мероприятий для получения новых знаний и/или повторения материала на практике. При проведении таких занятий преподаватель выступает в качестве помощника и координатора процесса, передавая активную функцию обучения студентам. Он же регулирует процесс посредством подготовки специальных заданий, проведения консультаций, оценки знаний, умений и навыков, предоставления обратной связи. Помимо получения знаний активные практические занятия развивают коммуникативные навыки, учат студентов работать в команде, решать проблемы.

#### 5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

##### 5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

##### 5.1.1 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов

бакалавриата и магистратуры (направление подготовки «Лингвистика») [Электронный ресурс] / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана. - Библиогр.: с. 53-55.

##### 5.1.2 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов

бакалавриата и магистратуры (направление подготовки «Лингвистика») [Электронный ресурс] / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н.

Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана. - Библиогр.: с. 53-55.

## **6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине**

### **6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля**

#### **6.1.1 семестр 7 | Устный опрос**

##### **Описание процедуры.**

Устный опрос — метод контроля, который позволяет опрашивать и контролировать знания обучающихся, исправлять, закреплять знания, умения и навыки. В процессе проведения опроса делаются выводы и обобщения; участвует вся группа, при этом каждый обучающийся делится своими знаниями, опытом. При оценке учитывают правильность ответа, полноту, логичность изложения материала, культуру речи, умение осуществлять связь теории с практикой, с будущей профессиональной деятельностью. Устный опрос проводится во время проведения семинара-дискуссии, по заранее оговоренным вопросам

##### **Критерии оценивания.**

Отлично оценивается ответ, который показывает прочные знания основных содержательных моментов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение понятийным аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы. хорошо- оценивается ответ, обнаруживающий хорошие знания основных процессов изучаемой

предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, делать выводы и обобщения. Однако допускаются неточности и неуверенность в ответе. удовлетворительно оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением делать аргументированные выводы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью. Допускается несколько ошибок в содержании ответа. неудовлетворительно оценивается ответ, который демонстрирует незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы;

незнанием основных  
вопросов теории,  
несформированными  
навыками анализа  
явлений, процессов;  
неумением давать  
аргументированные  
ответы, Допускаются  
серьезные ошибки в  
содержании ответа

### **6.1.2 семестр 8 | Устный опрос**

#### **Описание процедуры.**

Устный опрос — метод контроля, который позволяет опрашивать и контролировать знания обучающихся, исправлять, закреплять знания, умения и навыки. В процессе проведения опроса делаются выводы и обобщения; участвует вся группа, при этом каждый обучающийся делится своими знаниями, опытом. При оценке учитывают правильность ответа, полноту, логичность изложения материала, культуру речи, умение осуществлять связь теории с практикой, с будущей профессиональной деятельностью. Устный опрос проводится во время проведения семинара-дискуссии, по заранее оговоренным вопросам

#### **Критерии оценивания.**

На отлично оценивается ответ, который показывает прочные знания основных содержательных моментов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение понятийным аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы. хорошо -оценивается ответ, обнаруживающий хорошие знания

основных  
процессов  
изучаемой  
предметной  
области,  
отличается  
глубиной и  
полнотой  
раскрытия темы;  
владение  
терминологически  
м аппаратом;  
умение объяснять  
сущность,  
явлений,  
процессов, делать  
выводы и  
обобщения.  
Однако  
допускаются  
неточности и  
неуверенность в  
ответе. удовлетворительно оценивается ответ,  
свидетельствующий в  
основном о знании  
процессов изучаемой  
предметной области,  
отличающийся  
недостаточной  
глубиной и полнотой  
раскрытия темы;  
знанием основных  
вопросов теории; слабо  
сформированными  
навыками анализа  
явлений, процессов,  
недостаточным  
умением делать  
аргументированные  
выводы и приводить  
примеры; недостаточно  
свободным владением  
монологической речью.  
Допускается несколько  
ошибок в содержании  
ответа. неудовлетворительно -оценивается ответ,  
который  
демонстрирует  
незнание процессов  
изучаемой предметной  
области,

отличающийся  
неглубоким  
раскрытием темы;  
незнанием основных  
вопросов теории,  
несформированными  
навыками анализа  
явлений, процессов;  
неумением давать  
аргументированные  
ответы, Допускаются  
серьезные ошибки в  
содержании ответа

## 6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

### 6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ПК-1.8	Демонстрирует знания переводческих соответствий и способов перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основных термины в области общественно-политической лексики; ключевых понятий и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка, умения применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; осуществлять качественный письменный и устный перевод с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста, профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и т.д., демонстрирует владение способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	устный опрос

	стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, приемами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций.	
ПК-4.1		

## 6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

### 6.2.2.1 Семестр 7, Типовые оценочные средства для проведения дифференцированного зачета по дисциплине

#### 6.2.2.1.1 Описание процедуры

Дифференцированный зачет проводится в устной форме. Преподаватель заранее предоставляет список вопросов по пройденному материалу.

Пример задания:

1. Сделайте последовательный перевод текста №1.
2. Проанализируйте используемые вами переводческие стратегии.

#### 6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного и нормативного материала, умеющий свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной кафедрой. Как правило, отличная оценка	Оценка «хорошо» выставляется студентам, обнаружившим знание учебного материала, успешно выполняющим предусмотренные в программе задания, усвоившим основную литературу, рекомендованную кафедрой, однако допустившим при ответе 1-2 несущественных ошибки.	Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, не носящие однако принципиального характера.	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студентам, обнаружившим пробелы в знаниях основного учебного материала, допускающим принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Такой оценки заслуживают ответы студентов, носящие несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер, когда студент не понимает существа излагаемых им вопросов, что свидетельствует о том, что студент не может

<p>выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий курса, их значение для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала, знающим точки зрения различных авторов и умеющим их анализировать</p>			<p>далее продолжать обучение или приступать к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.</p>
--	--	--	---

### 6.2.2.2 Семестр 8, Типовые оценочные средства для проведения дифференцированного зачета по дисциплине

#### 6.2.2.2.1 Описание процедуры

Дифференцированный зачет проводится в устной форме. Преподаватель заранее предоставляет список вопросов по пройденному материалу.

Пример задания:

1. Сделайте последовательный перевод текста №1.
2. Проанализируйте используемые вами переводческие стратегии.

#### 6.2.2.2.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
<p>Оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного и нормативного материала, умеющий</p>	<p>Оценка «хорошо» выставляется студентам, обнаружившим знание учебного материала, успешно выполняющим предусмотренные в программе задания,</p>	<p>Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, не носящие однако</p>	<p>Оценка «неудовлетворительно» выставляется студентам, обнаружившим пробелы в знаниях основного учебного материала, допускающим принципиальные ошибки в выполнении</p>

<p>свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной кафедрой. Как правило, отличная оценка выставляется студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий курса, их значение для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала, знающим точки зрения различных авторов и умеющим их анализировать</p>	<p>усвоившим основную литературу, рекомендованную кафедрой, однако допустившим при ответе 1-2 несущественных ошибки.</p>	<p>принципиального характера.</p>	<p>предусмотренных программой заданий. Такой оценки заслуживают ответы студентов, носящие несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер, когда студент не понимает существа излагаемых им вопросов, что свидетельствует о том, что студент не может дальше продолжать обучение или приступать к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.</p>
---	--	-----------------------------------	---

## 7 Основная учебная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].

## 8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Мишина Марина Алексеевна. Японский язык. Устный перевод на средних семестрах / Марина Алексеевна Мишина, 1995. - 188.
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод : монография / Р. К. Миньяр-Белоручев, 1980. - 237.

## 9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

#### **10 Профессиональные базы данных**

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

#### **11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем**

1. Microsoft Windows (XP Prof + Vista Bussines) rus VLK поставка 08\_2007

#### **12 Материально-техническое обеспечение дисциплины**